

*штивність* 'напруження', *штубей* 'вулик', *штука* 'мистецтво', *шумиління* 'листя, в яке загорнений качан кукурудзи',  
*ялося* 'годилося'.

Багато діалектизмів у мові творів О. Кобилянської є елементами західноукраїнського варіанта літературної мови, хоч немало з них виражають особливість саме буковинського говору. Діалектні явища, за винятком більшості лексичних, у мові творів О. Кобилянської часто виступають поряд із нормативними їх відповідниками. Незважаючи на наведені діалектизми, мова творів письменниці загалом дуже близька до загальнолітературної. Фольклорними образами й засобами говіркової виражальної системи О. Кобилянська як талановитий творець соціально-побутових картин та психологічно-імпресіоністичних малюнків істотно збагатила українську літературну мову в її західному варіанті.

1. Курс історії української літературної мови. — К., 1958. — Т. 1. — 596 с.
2. *Прокопенко В.А.* Вплив буковинських говорів на мову творів Ольги Кобилянської // Творчість Ольги Кобилянської. Тези доповідей республіканської наукової конференції, присвяченої сторіччю з дня народження письменниці. — Чернівці, 1963. — С. 56–58.

*Ivan Matviyas (Kyiv)*

#### DIALECTAL DISTINGUISHINGS IN THE LANGUAGE OF WORKS BY OLGA KOBYLANSKA

The article focuses on the reflection of the influence of dialects over the language of works by Olga Kobylanska.

**Key words:** phonetical feature, word building, word change, syntactical construction, vocabulary.

#### **Мовна мозаїка**

##### **НЕ ВИДАЛЯЙТЕ НИЧОГО!**

Одні пропонують **видалити плями, зубний камінь** чи **зуби**, інші розповідають, що їм **видалили жовчний міхур (пухлину, апендицит)** тощо. Дієслова **видаляти / видалити** в цих словосполученнях уживають, очевидно, під впливом російських **удалять / удалить**, які в українській мові мають свої відповідники, вибір яких залежить від значення того слова, з яким вони поєднуються. Пор.: **удалять / удалить** плямо — **виводити / вивести** пляму, **удалять / удалить** зуб — **вирвати** зуб, **удалять / удалить** камінь зубів — **знямати / зняти** зубний камінь, **удалять / удалить** жёлчный пузырь (опухоль, апендицит) — **вирізати** жовчний міхур (пухлину, апендицит). Напр.: **Жирні плями з тканини виводять** бензином (Із підручника неорганічної хімії); **Слободянюкові недавно вирвали** верхні зуби (Л. Первомайський); ...[лікар] **вирвав** їй хворого зуба (О. Донченко); **Для профілактики парадонтиту треба систематично знімати** зубний камінь (Із стоматологічного бюлетеня); — **А вирізати** його [більмо] не можна? — спитав я неспіло (І. Муратов).

Отже, замість видаляти / видалити в українській мові вживайте дієслова **виводити / вивести, виривати / вирвати, вирізувати / вирізати, знімати / зняти**, зважаючи на значення залежного від них слова.

*Катерина Городенська*